

DE RIDER



**informationensblad
vun der
gemeng ettelbréck**

nummer 12



dezember 1991

Titelbild: Guidenchalet in Warken

Foto: Will Feider

Herausgeber: Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

Redaktion: Jos Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Jos Scholtes

Mitarbeiter: Will Dondelinger, Arthur Muller

Deckelentwurf und Illustrationen: Ernest Gaasch

Layout: Arthur Muller

DE Rieder

**informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck**

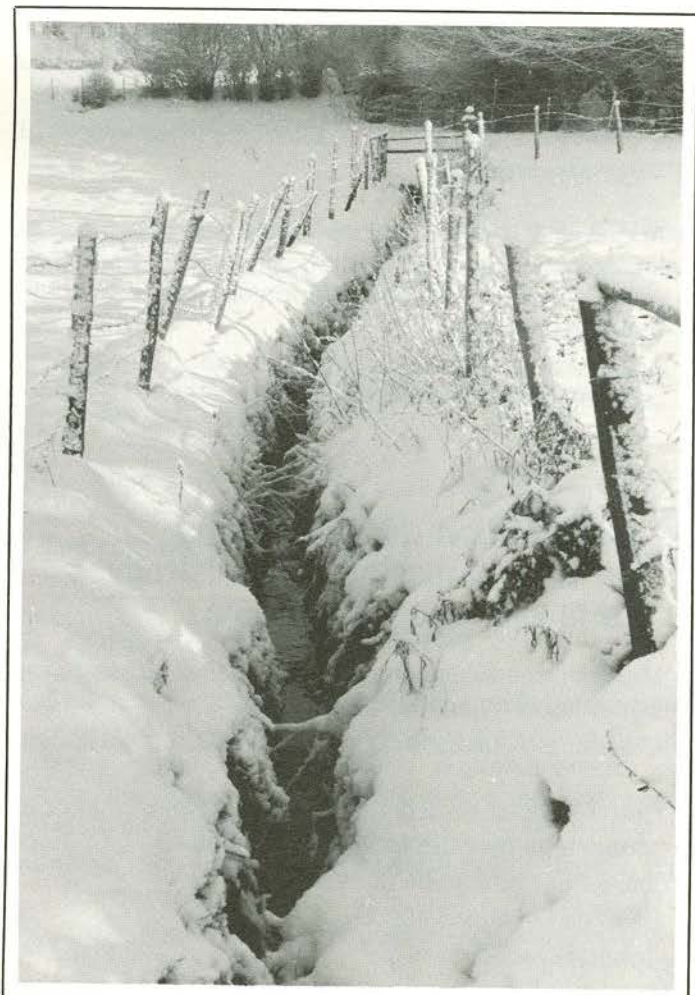


Foto: Arthur Muller

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil Communal	
– Séance du 18 octobre 1991	2
– Séance du 18 décembre 1991	4
Der Schöffenrat	7
Autorisations nuits blanches	8
Verbesserung der natürlichen Umwelt	10
Concerts et soirées musicales	10
Ettelbréck, gëschter an haut	11
Tips und Informationen	12
– Sperrmüll	12
– CFL: Avis au public	12
– Service „Krank Kanner doheem“	12
– En cas de neige / Bei Schneefall	13
– Service régional de police	13
– Le bibliobus	14
– Vacances scolaires	14
Ecoles primaires: Personnel enseignant	15
Les sociétés de la Ville d'Ettelbruck	16
Guidenchalet in Warken	18
Eine unerwartet freudige Begegnung	19
Das Kunstfenster im Stadthaus	20
Zum Neuen Jahr	24

Délibérations du conseil communal

Séance du 18 octobre 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Hirt
Absent, exc.: Ledesch

1. Devis divers

- Devis de 7.900.000.- francs relatif à la construction d'une maison d'habitation pour les parents-aubergistes ainsi que pour la transformation de l'ancienne habitation dans l'Auberge de Jeunesse; le crédit de 4.200.000.- francs prévu à l'article 4/2250/03 du budget est à augmenter en conséquence, c'est-à-dire de 3.700.000.- francs
(absent: M. Faber) 11 oui
- Devis de 3.200.000.- francs relatif à l'aménagement des alentours du bâtiment du service d'incendie
(absent: M. Faber) 11 oui
- Devis de 1.600.000.- francs relatif à l'équipement de la nouvelle annexe du service d'incendie
(absent: M. Faber) 11 oui
- Devis supplémentaire de 1.650.000.- francs relatif au réaménagement de la piscine de l'école primaire; le devis initial ayant été de 7.300.000.- francs
11 oui; 1 non (Feypel-Diederich)
- Devis de 4.500.000.- francs relatif au réaménagement du parking de la Place de la Libération 12 oui

2. Conventions diverses

- Contrat de bail passé entre le collège échevinal et le Consistoire Israélite de Luxembourg relatif à la location de l'ancienne Synagogue pour un loyer symbolique de 1.- franc; l'immeuble en question est destiné à une sous-location en faveur de la Mission Catholique Portugaise du Nord pour lui servir de lieu de rencontre et de formation 12 oui
- Contrat de bail relatif à la location de l'aire de parking n° 61 du Centre Kennedy à Monsieur Joseph GENGLER d'Ettelbruck contre paiement d'un loyer mensuel de 2.000.- francs 11 oui
- Contrat de bail relatif à la location de l'aire de parking n° 58 du Centre Kennedy aux Assurances ROYALE UAP d'Ettelbruck contre paiement d'un loyer mensuel de 2.000 francs 12 oui
- Cinquième avenant au contrat de bail du 20 mai 1959 passé entre la Ville d'Ettelbruck et le sieur Nic SCHINTGEN-SANTER de Howald relatif à la location de l'ancien hall d'exposition, situé Place Marie-Adélaïde à Ettelbruck portant le loyer mensuel de 18.000.- francs à 36.000.- francs avec effet au 1^{er} octobre 1991 12 oui
- Approbation de la convention du 7 octobre 1991 passée avec la société LOGINTER s. à r. l. de Mersch

au sujet de l'exécution du lotissement concernant des fonds sis à Warken au lieu-dit „auf dem Bingerpad“
12 oui

3. Lotissements

- Approbation définitive d'une modification du projet de lotissement „Patton“ à Ettelbruck (lot n° 20: Remplacement de deux maisons à appartements par quatre maisons unifamiliales) 12 oui
- Approbation définitive relative au projet de lotissement „auf der Walpergrächt“ 12 non

4. Approbation de 4 décisions de la Commission Administrative de la Clinique Saint-Louis

- Maintien des biennales supplémentaires après 5, respectivement 11 années de service 12 oui
- Ouverture d'une ligne de crédit de 42.000.000.- francs 12 oui
- Crédit spécial de 2.000.000.- francs dans l'intérêt du réaménagement des locaux de la cafétéria 12 oui

Monsieur E. Petry quitte la séance

- Bilan de l'exercice 1990:
Total des recettes: 798.901.324.-
Total des dépenses: 804.414.019.-
Perte de l'exercice: 5.512.695.-
9 oui; 2 abstentions (DP)

5. Affaires scolaires

- Confirmation de l'engagement de Monsieur Henri LOOS aux fonctions de chargé de direction d'une classe de l'enseignement complémentaire pour l'année scolaire 1991/92 11 oui
- Octroi d'un congé pour travail à mi-temps à Monsieur Claude WEBER, instituteur d'enseignement primaire, chargé de l'éducation musicale, pour l'année scolaire 1991/92 11 oui
- Congé scolaire du 3 décembre au 21 décembre 1991 demandé pour 2 élèves de la première année d'études de l'enseignement primaire 11 non

6. Organisation scolaire du Conservatoire de Musique

		90/91	91/92
A. Total des élèves inscrits:	(situation au 1 ^{er} octobre)	782	825
B. Inscriptions aux cours:	Total des inscriptions:	1.248	1.337
	Cours individuels:	605	632
	Cours collectifs:	643	705
	a) Cours de formation musicale:	469	449
	b) Autres cours	174	256
C. Nombre total des enseignants		35	35
D. Enseignants démissionnaires:	AREND Robi – saxophone (congé sans solde pour 1 année scolaire) GEIB Martine – flûte traversière PETTINGER Carlo – cor		
E. Nouveaux enseignants:	WEBER Claude – piano, éveil à la musique, chant choral SANAVIA-LORD Isabelle – cor BERG Ulric – saxophone (remplaçant de R. AREND) SCHWICKERATH Pierre – administration		

7. Démission d'un fonctionnaire communal

- Monsieur Armand POSING, en congé sans solde pendant l'année scolaire 1990/91, ne reprendra plus ses fonctions de maître-nageur 11 oui

8. Enlèvement des ordures

- Suite à plusieurs augmentations du nombre indice et vu une récente adaptation des tarifs par le SIDEC, les taxes communales relatives à l'enlèvement des ordures, fixées le 15/12/1986, sont adaptées comme suit avec effet au 01/01/1992:

1.a	Taxe mensuelle pour la collecte hebdomadaire d'un conteneur de 120 l.	(135.-)	170.-
1.b	Taxe mensuelle pour la collecte hebdomadaire d'un conteneur de 240 l.	(216.-)	270.-
2.a	Taxe mensuelle de compactage par conteneur de 120 l.	(24.-)	42.-
2.b	Taxe mensuelle de compactage par conteneur de 240 l.	(47.-)	84.-
3.a	Taxe par enlèvement sur demande d'un ½ m ³ de matières encombrantes	(140.-)	175.-
3.b	Taxe de compactage par ½ m ³ de matières encombrantes	(24.-)	42.-

11 oui

9. Plan de coupe et de culture

Frais de culture:	2.491.400.-
Frais de coupe:	1.500.000.-
Dépenses:	3.991.400.-
Recettes:	2.240.000.-
Excédent des dépenses:	1.751.400.-

10. Décision de principe relative à l'acquisition d'une échelle automotrice automatique

- Une première décision de principe relative à l'acquisition d'une échelle automotrice a été prise par le conseil communal en date du 24 avril 1989. Le collège échevinal propose de modifier cette décision en précisant qu'il devra s'agir d'une échelle automotrice automatique et en ramenant la condition du taux de subvention étatique de 75% à 50% 11 oui

11. Divers

- Décision relative à une réduction de stage de 12 mois en faveur de Monsieur Carlo BECHET, expéditionnaire-stagiaire 11 oui
- Octroi d'une prime informatique de 12 points indiciaires à Monsieur Romain HECKEMANNNS avec effet au 01/11/91 11 oui
- Fixation des indemnités à accorder aux agents-recenseurs et aux contrôleurs pour le recensement fiscal du 15 octobre 1991, à savoir:

Recensement:	45.- par feuille
Contrôle et organisation:	19.- par ménage

 11 oui
- Adaptation des subventions d'intérêts à accorder aux agents communaux au règlement ministériel du 26/11/1990 11 oui
- Octroi des subsides suivants:

Association „Liewen dobaussen“	5.000.-
Amis du chien de police et de garde	10.000.-
Cercle d'Athlétisme de la Porte des Ardennes (CAPA)	10.000.-

 11 oui

- Décision de principe concernant l'octroi de subsides extraordinaires d'anniversaires aux sociétés et associations de la Ville d'Ettelbruck. Il est accordé 1.000.- francs par année après 25 ans d'existence respectivement après un multiple de 25 ans à condition que la société en question organise des manifestations extraordinaires 11 oui
- Décomptes divers:
 - 1) Construction d'un chemin forestier au lieu-dit „op der Schass“
Devis: 250.000.- F Frais effectifs: 217.646.- F
11 oui
 - 2) Réaménagement du terrain de camping „Kalkesdelt“ et agrandissement du bâtiment central
Devis: 5.353.569.- F Frais effectifs: 5.353.516.- F
11 oui
 - 3) Redressement de la rue Stackels
Devis: 13.100.000 F Frais effectifs: 7.734.408.- F
11 oui
 - 4) Réaménagement de la Cité „Breechen“
Devis: 3.820.000.- F Frais effectifs: 2.506.657.- F
11 oui

Séance du 18 décembre 1991

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch
Absents: exc.: Faber, Hirt

M. Petry, retenu par des obligations parlementaires, ne prend pas part aux délibérations et aux votes des points 1 à 6 de l'ordre du jour

1. Actes notariés et conventions

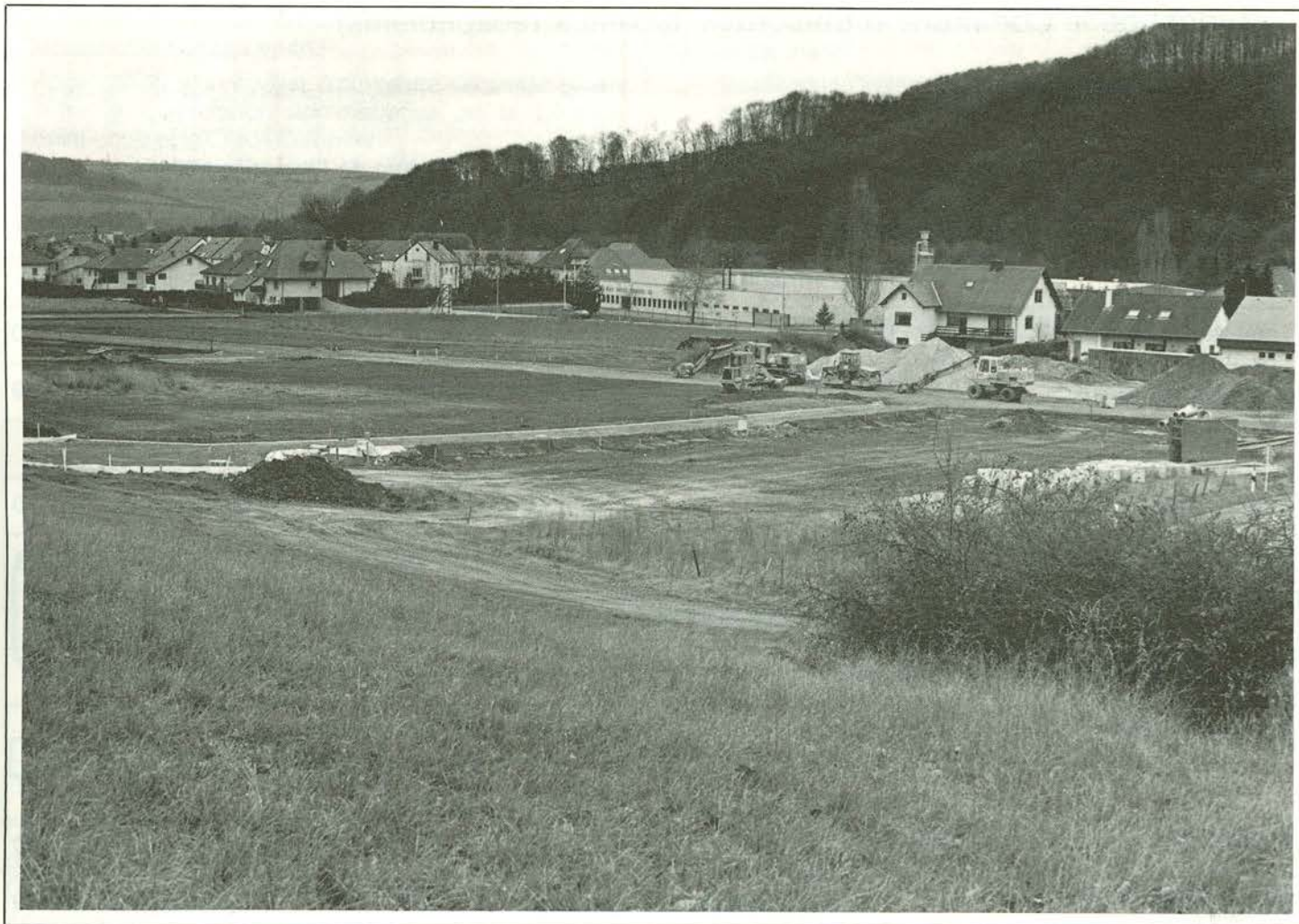
- Compromis relatif à l'acquisition d'une maison d'habitation située place Marie-Thérèse à Ettelbruck, appartenant aux époux Roger Beyser-Werdel de Schieren, d'une contenance de 1,39 ares au prix global de 5.200.000 F 10 oui
- Echange et vente de terrains situés aux abords de la Cité Patton à Ettelbruck et appartenant aux époux Armand Posing-Dentzer respectivement à la commune d'Ettelbruck, à savoir:
 - a) échange d'une parcelle d'une contenance de 23,30 ares (Posing) contre un terrain de 28,30 ares (commune) sous condition de paiement d'une soulte de 5 ares x 2.000 F, soit 10.000 F par les consorts Posing
 - b) vente aux consorts Posing d'une parcelle de 25,75 ares au prix de 4.000 F/are, soit au montant total de 103.000 F 10 oui
- Acquisition d'une emprise de terrain appartenant à Soprolux, d'une contenance de 8,45 ares au prix de 75.000 F/are, soit au montant total de 633.750 F. Cette acquisition est faite en vue du réaménagement de l'entrée de la rue de l'Ecole Agricole 10 oui
- Echange entre la commune et Soprolux de plusieurs caves situées dans le Centre commercial et résidentiel J. F. Kennedy à Ettelbruck 10 oui
- Acquisition de deux emprises de terrain situées dans la rue des Chariots et appartenant à M. Léon Posing

d'Ettelbruck, d'une contenance de 3+7=10 m², au prix global de 2.000 F 10 oui

- Vente à M. Ernest Petry d'un chemin désaffecté situé au lieu-dit «Buchewee» à Warken, d'une contenance de 5,3 ares au prix global de 15.900 F 10 oui
- Conventions passées par le collège échevinal avec les époux Posing-Thull ainsi qu'avec les époux Schmit-Wenkin et concernant l'aménagement du sentier pédestre entre le chemin «Buchewee» et le chemin «Lopert» 10 oui

2. Mise en état de la voirie rurale – Programme 1992

- a) Travaux ordinaires – Crédit à voter: 900.000 F
 - Ditgesbaach – Etang:
 - rechargage + goudronnage 150 m
 - Nuck Ferme – Contournement: goudronnage 150 m
 - Ditgesbaach – Ferme: goudronnage 80 m
 - Chemin Stackels – Place courts de tennis:
 - pro-sable 250 m²
 - Stackels – Chemin 300 m
- b) Travaux extraordinaires – Crédit à voter: 700.000 F
 - Ancien chemin Nuck:
 - terrassement, empièrrement, goudronnage 50 m²
 - Chemin Ditgesbaach – Pont:
 - terrassement, empièrrement, goudronnage 60 m
 - Aires de stationnement – cimetière:
 - béton asphaltique 360 m²



Die Arbeiten auf „Bingerpaad“ oberhalb Warken haben begonnen

Foto: Arthur Muller

3. Modification du plan d'aménagement particulier «Auf dem Bingerpaad» à Warken

- La réduction de la surface à bâtir nécessite le rétrécissement de 15 parcelles respectivement la suppression d'une place à bâtir 10 oui

4. Affaires de personnel

- Octroi à Madame Georges-Scholtes Yvonne d'un congé pour travail à mi-temps à durée indéterminée avec effet au 20/12/1991 10 oui
- Création d'un poste d'aide de bureau à mi-tâche au service de la facturation et engagement de Madame Nesen-Peters Agathe au poste en question 10 oui
- Promotion de Monsieur Backendorf Guy à la fonction d'ingénieur-inspecteur principal premier en rang (grade 13) avec effet au 1/1/1992 10 oui
- Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Fetler Roger au poste d'ingénieur-technicien auprès de la commune d'Ettelbruck par 9 voix contre une.

5. Budget 1992 de l'Office social

Total des recettes:	5.837.662 F
Total des dépenses:	5.837.662 F

Le budget a été équilibré par un subside de la commune de l'ordre de 945.662 F 10 oui

6. Renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office social et de la Commission administrative de la clinique Saint-Louis

- a) Sur proposition de l'Office social et du Collège échevinal le Conseil communal confirme, par scrutin secret, le renouvellement du mandat de Monsieur Joseph Maertz, fonctionnaire de l'Etat, domicilié à Ettelbruck 10 oui
- b) Sur proposition de la Commission administrative et du Conseil échevinal, le Conseil communal confirme, par scrutin secret, le renouvellement du mandat de Monsieur Guy Pries, employé privé, domicilié à Ettelbruck 10 oui

7. Budget de la Commune d'Ettelbruck (tableaux récapitulatifs)

9 oui (PCS, POSL) 2 non (PD)

Budget rectifié de l'exercice 1991

	Sommes votées par le cons. comm.	
	Serv. ordin.	Serv. extraord.
Total des recettes	482.141.000	51.794.617
Total des dépenses	379.982.684	148.355.441
Boni propre à l'exercice	102.158.316	0
Mali propre à l'exercice	0	96.560.824
Boni du compte de 1990	371.341.155	
Mali du compte de 1990	0	
Boni général	473.499.471	0
Mali général	0	96.560.824
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	96.560.824	96.560.824
Boni présumé fin 1991 Mali présumé fin 1991	376.938.647	

Budget de l'exercice 1992

	Sommes votées par le cons. comm.	
	Serv. ordin.	Serv. extraord.
Total des recettes	485.661.000	311.886.100
Total des dépenses	391.999.219	528.236.089
Boni propre à l'exercice	93.661.781	0
Mali propre à l'exercice	0	216.349.989
Boni présumé fin 1991	376.938.647	
Mali présumé fin 1991	0	
Boni général	470.600.428	0
Mali général	0	216.349.989
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	216.349.989	216.349.989
Boni définitif Mali définitif	254.250.439	

9. Modification du règlement de la circulation

- Rue Pierre Wisser, côté droit: stationnement partiel sur trottoir avec marquage sur le trottoir afin de garantir un passage pour les piétons de 1,50 m
- Chemin Feler Dällchen: la priorité est à céder aux véhicules circulant sur le chemin «op der Fiischt»
- Rue Dr Herr: «Décharge» à prolonger jusqu'à la maison 21 incluse (au lieu de maison 17)
- Place de la Libération: stationnement sujet à taxe (horodateur)
- Rue de l'Ecole Agricole / Avenue Kennedy: sens obligatoire à droite
- Chemin de desserte du Centre d'Education Différenciée à Warken: circulation interdite
- Emplacements réservés aux véhicules de service de la police et de la gendarmerie: 3 emplacements auprès

de l'Hôtel de Ville et 1 emplacement auprès de la gendarmerie

- Rue de l'Ecole Agricole: Parking payant des 2 côtés jusqu'à l'accès du parking souterrain «Match» 11 oui

10. Divers

- Aides humanitaires:

Soeur Emmanuelle	65.000 F
Iles de Paix	65.000 F
Mère Theresa	65.000 F
Fondation Raoul Follereau	50.000 F
Médecins sans Frontières	41.000 F
La Bergerie	30.000 F
Total:	316.000 F
- 11 oui

- Contribution aux frais de fonctionnement de l'«Aktioun Nordstrooss» asbl: 13.140 F 11 oui
- Approbation d'un contrat d'ouverture de crédit passé entre la Commission administrative de la Clinique Saint-Louis et le Crédit Européen 11 oui
- Décompte de 449.976 F relatif à la création d'une infrastructure hydraulique au lieu-dit «in der Bourschterbaach» à Warken (le devis estimatif avait été de 450.000 F) 11 oui
- Décompte de 649.990 F relatif à la construction d'une digue de tenue des hautes eaux de la Wark au lieu-dit «vor dem Dorf» à Warken (le devis estimatif avait été de 650.000 F) 11 oui

- Modification de l'indemnité du délégué du personnel enseignant 11 oui
- Fixation de l'indemnité forfaitaire pour frais de route à accorder en cas d'utilisation d'une voiture privée pour besoin de service 11 oui
- Conventions passées avec certains membres du Corps des sapeurs-pompiers d'Ettelbruck relatives à la passation du permis de conduire «C» 11 oui

11. Options et naturalisations

Séance secrète

Der Bürger und seine Gemeinde

Der Schöfferrat

Die Gründung unseres Gemeindewesens geht zurück in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts (Gesetz 1843). Die Gemeinden bekamen eine gewisse Autonomie.

Allerdings verloren im Gefolge der Französischen Revolution einige Gemeinden die Befugnis, die mittlere und niedere Gerichtsbarkeit auszuüben. Diese wurde durch einen Richter (den Meier) und sieben Schöffen ausgeübt. Die Hochgerichtsbarkeit gehörte zunächst dem Markgrafen. Für Ettelbrück war es der Markgraf von Diekirch. Im 17. Jahrhundert gab es in der Markvogtei Diekirch nur drei Meiereien, nämlich in Ettelbrück, Bettendorf und Erpeldingen. Der letzte Markvogt in Diekirch hieß Niklaus Watlet (1764-1795).

Allerdings wurde auch die Hochgerichtsbarkeit im Laufe des 17. und des 18. Jahrhunderts zum größten Teil an die Meiereien, also an die lokalen Instanzen verschenkt oder verpfändet.

Bis Anfang des 19. Jahrhunderts waren also die Schöffen zuständig für Recht und Unrecht, sie verfügten auch über das Leben ihrer Mitbürger. Todesurteile lagen in ihrer Zuständigkeit, und an den Galgen, sichtbares Zeichen der Rechtshoheit, erinnern hie und da noch entsprechende Flurnamen.

Mit dieser Art der Gerichtsbarkeit wurde durch die Gründung unserer heutigen Gemeinden aufgeräumt. Mehr als wahrscheinlich ist es, daß dadurch auch eine größere Objektivität und mehr Unabhängigkeit der richtenden Instanzen erreicht wurden.

Der Schöfferrat heute

Dem Schöfferrat obliegen zwei Bereiche:

- a) Als **Gemeindeorgan** ist er zuständig für die alltägliche Verwaltung der Gemeinde und ist ausführendes Organ der Entscheidungen des Gemeinderates, der obersten

Instanz der Kommune. Er ist in diesen Rollen vergleichbar mit der Regierung als Organ der exekutiven Gewalt. Bekannt ist auch, daß der Schöfferrat auftritt als Initiator der Kommunalpolitik, auch wenn Initiativen von anderer Seite her nicht ausgeschlossen sind. So hat jedes Mitglied des Gemeinderates das Recht (die Pflicht??), Initiativen im Sinne der Gestaltung des kommunalen Gemeinwesens zu ergreifen und Vorschläge zu machen, über die der Gemeinderat zu befinden hat. Allerdings entscheidet der Gemeinderat auch über die Annehmbarkeit einer Initiative. Hier stößt das Initiativrecht an eine politische Grenze und dies beschränkt besonders die Mitbestimmung der Oppositionspolitiker. Um durchgesetzt werden zu können, muß für jede Initiative eine Mehrheit im Gemeinderat gefunden werden.

- b) Als zweite Rolle übernimmt der Schöfferrat die Aufgabe, die der Staat den Gemeinden überträgt. In dieser Rolle ist er also ein **staatliches Organ**.

Die ihm dadurch zufallenden Aufgaben liegen in den Bereichen:

- Ausführung der staatlichen Gesetze und Reglemente
- Revision der Wählerlisten
- Überwachung der Zivilhospize und der Sozialämter
- Führung der Zivilstandsregister

Auf die vielfältigen Aufgaben des Schöfferrates kommen wir in nachfolgenden Heften zurück. Halten wir heute fest, daß der Schöfferrat ein kollegiales Gremium ist, und seine Aufgaben als Kollegium wahrnimmt, nicht individuell.

Bildung des Schöfferrats

In Majorzgemeinden vollzieht sich die Bildung des Schöfferrates nach den Wahlen in der Regel durch Bemühungen des Erstgewählten im Kreise der Gewählten. Sehr oft

ein langwieriges Geschäft, welches nicht selten zu keinem Abschluß kommt.

Das sogenannte „Splitting“ der Schöffendienste zeugt von der Problematik, dauerhafte und zuverlässige Mehrheitsverhältnisse zu schaffen.

In Proporzgemeinden geschieht die Schöffentratsbildung durch Verhandlung unter Listen, welche sich den Wahlen gestellt hatten und welche Vertreter in den Gemeinderat schicken.

In der Regel geht die Initiative von den Wahlgewinnern aus.

Im Prinzip finden Verhandlungen statt zwischen allen möglichen Koalitionären. Dabei werden in der Regel die Wahlprogramme untereinander diskutiert, und es entsteht eine Koalition mit einem gemeinsam vertretenen Programm, welches durch die spätere Schöffentratsklärung bekanntgegeben wird.

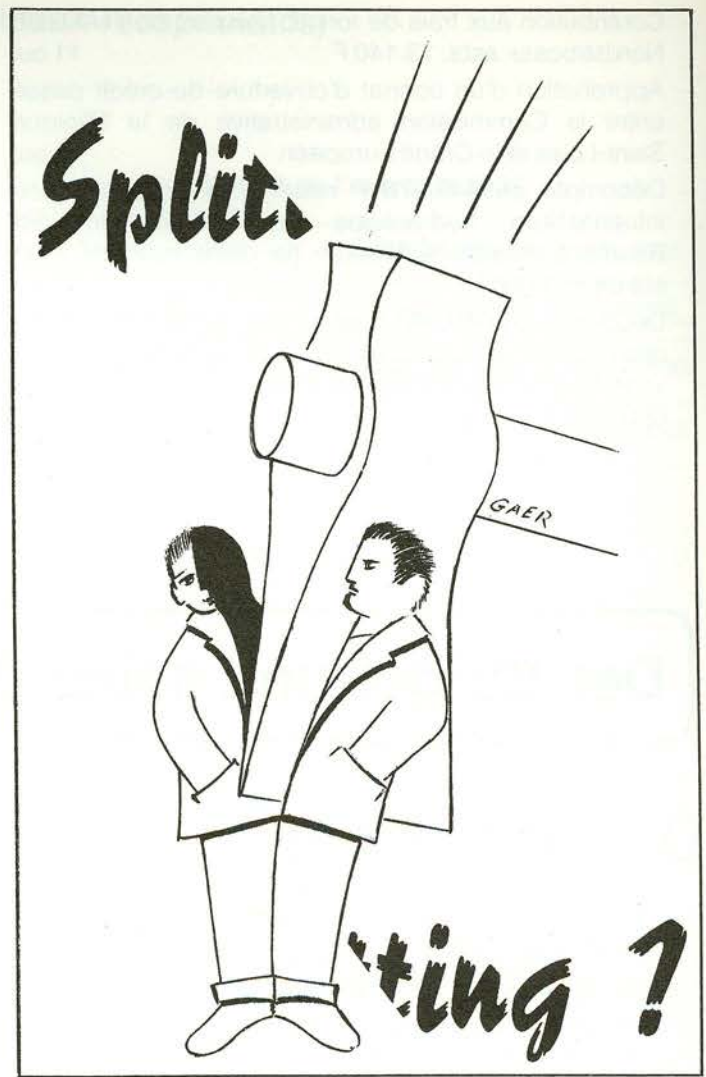
Gelegentlich bekommt eine Partei eine Mehrheit, welche ihr allein die Schöffentratsbildung erlaubt. Diese Situation hatten wir in Ettelbrück während mehrerer Amtsperioden.

Übersehen wir nicht, daß Koalitionen auch zustandekommen können, ohne daß alle möglichen programmatischen Verhandlungen geführt wurden.

Ebenso kann es Koalitionen geben, die schon vor den Wahlen ausgehandelt sind, teils mit, teils ohne das Wissen der Wähler.

Es ist also erlaubt zu sagen, Koalitionen entsprechen nicht immer dem (schwer definierbaren) Wählerwillen.

In Ettelbrück haben wir seit 1988 eine CSV-LSAP-Koalition. Die CSV stellt den Bürgermeister und den 2. Schöffen. Die LSAP hat den ersten Schöffenposten und soll ab 1. Januar 1992 ebenfalls den 2. Schöffenposten übernehmen.



Autorisations nuits blanches

Règlement communal du 16 février 1990

1. – Pour toute autorisation par laquelle le bourgmestre accorde une dérogation individuelle prorogeant les heures normales d'ouverture d'un débit de boissons alcooliques jusqu'à trois heures du matin, il est dû une taxe au profit de la commune dont le montant journalier est fixé comme suit:
 - 500.- francs lorsque le nombre de places assises du débit est inférieur ou égal à 500;
 - 1 500.- francs lorsque le nombre de places assises du débit est supérieur à 500;
 - 1 500.- francs pour les autorisations accordées conformément aux alinéas 2 et 3 de l'art. 3 ci-après.
2. – Le débitant qui souhaite bénéficier d'une dérogation aux heures normales d'ouverture de son débit de boissons alcooliques pour tous les jours de la semaine ou pour certains jours de la semaine adresse au bourgmestre une demande écrite et motivée précisant la dérogation souhaitée.

3. – En ce qui concerne les dérogations pour des jours à déterminer par le débitant, l'intéressé adresse au moins cinq jours avant la date pour laquelle il souhaite bénéficier d'une dérogation une demande écrite et motivée au bourgmestre. La demande est à présenter sur un formulaire disponible à l'administration communale.

Le débitant qui souhaite bénéficier d'une dérogation pour des jours à déterminer par lui-même peut adresser au bourgmestre une demande écrite et motivée pour obtenir des autorisations en blanc qu'il utilisera si l'occasion d'un prolongement de l'heure d'ouverture se présente.

Chaque débitant peut acquérir au maximum cinq autorisations en blanc à la fois, valables au cours d'une année de calendrier. Lorsqu'à la fin de l'année il n'a pas fait usage de toutes les autorisations acquises, il peut retourner les autorisations non utilisées à l'administration communale et se faire

rembourser le montant de la taxe payée. Un remboursement n'est plus possible après le 31 mars de l'année qui suit celle pour laquelle la ou les autorisations non utilisées étaient valables.

4. – Au cas où le bourgmestre accorde l'autorisation demandée, celle-ci est remise au débitant lorsqu'il a payé la taxe visée à l'article 1^{er} pour toute la durée de validité de l'autorisation. Le débitant doit afficher cette autorisation dans son établissement à un endroit visible de l'extérieur. L'autorisation est dressée en quatre exemplaires dont un est destiné au débitant, un à l'administration communale, un à la Brigade de la Gendarmerie et un au Commissariat de Police.

Le débitant qui a obtenu des autorisations en blanc est tenu d'informer le Commissariat de Police chaque fois qu'il a fait usage d'une autorisation et ce le lendemain du jour où il a prorogé l'heure d'ouverture de son débit.

5. – Avant d'émettre une autorisation individuelle de proroger les heures d'ouverture d'un débit de boissons alcooliques le bourgmestre peut demander l'avis des organes de la gendarmerie ou de la police pour déterminer s'il n'y a lieu de craindre ni des troubles à l'ordre et la tranquillité publics ni des inconvénients intolérables pour le voisinage.
6. – Le bourgmestre peut retirer son autorisation lorsque les conditions de son octroi ne sont plus données. Il

adresse à cet effet au débitant une lettre recommandée avec accusé de réception dans laquelle il indique le ou les motifs du retrait.

7. – A l'occasion des fêtes et festivités indiquées ci-après l'heure d'ouverture est prorogée jusqu'à 3 heures du matin pour tous les débits de boissons alcooliques situés sur le terrain de la commune:
- le vendredi avant carême
 - le samedi avant carême
 - le dimanche de carême
 - le premier samedi après carême (Burgsamsteg)
 - le samedi avant la mi-carême
 - le samedi avant la Pentecôte
 - la veille du jour de la Fête Nationale
 - le jour de la Fête Nationale
 - le dimanche de la kermesse de juillet
 - le samedi avant la kermesse d'automne
 - le jour avant Noël (24 décembre)
 - le jour de Noël (25 décembre)
 - le jour de St. Sylvestre (31 décembre).
8. – Sans préjudice de peines plus graves prévues par des dispositions légales, notamment celles fixées aux articles 18 et 19 de la loi du 29 juin 1989 portant réforme du régime des cabarets, les contraventions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende de 250.- à 2 500.- francs et d'un emprisonnement de 1 à 7 jours ou d'une de ces peines seulement.



Nuit noire



Nuit blanche

Beihilfen zur Verbesserung der natürlichen Umwelt

In einem neuen Faltblatt, herausgegeben vom Ministerium für Umwelt und von der Naturschutzabteilung der Forstverwaltung, werden die staatlichen Beihilfen zur Verbesserung der natürlichen Umwelt aufgeführt.

Durch die modernen und rationellen Anbaumethoden, durch die Urbanisation und die kollektiven Infrastrukturen wurden die natürlichen Landschaftselemente immer mehr verdrängt. Dadurch ging auch ein großer Teil der wildlebenden Tiere und Pflanzen verloren. Um dieser bedenklichen Entwicklung entgegenzusteuern, bewilligt der Staat durch das großherzogliche Reglement vom 22. Oktober 1990 Beihilfen zur Schaffung geeigneter Lebensbedingungen für die bedrohte Tier- und Pflanzenwelt, sowie für Arbeiten im Interesse des Artenschutzes und einer ökologischen Landschaftsgestaltung.

Interessenten können dieses Faltblatt an den am Ende dieses Artikels angegebenen Adressen beziehen.

In diesem Beitrag sind nur die wichtigsten Bedingungen sowie einige Beispiele der staatlichen Beihilfen aufgezählt. Um in den Genuß der Beihilfen zu gelangen, muß der Antragsteller vor Arbeitsbeginn, einen schriftlichen Antrag an das Ministerium für Umwelt richten. Dieser Antrag wird an die Direktion der Forstverwaltung oder an die territorial zuständigen Naturschutzbezirke gesandt.

Der Antrag, mit beigefügtem Katasterplan, gibt Aufschluß über die geplanten Arbeiten sowie über deren Umfang (Ar, Meter oder Stückzahl). Eine Ortsbesichtigung durch die zuständigen Beamten ist vorgesehen. Es werden nur solche Arbeiten finanziell gefördert, die in der Grünzone des Flächennutzungsplanes der betroffenen Gemeinde ausgeführt werden und direkt dem Naturschutz dienen.

Einige Beispiele staatlicher Beihilfen:

- 2 000 F pro Ar für das Anpflanzen von Hecken, Feld- und Windschutzgehölzen, sowie von Auegehölzen auf einer Fläche von wenigstens 1 Ar und auf einer Breite von wenigstens 5 Metern.
- 80 F pro Laufmeter für das Anpflanzen einer zweireihigen Schnitthecke von wenigstens 50 Metern Länge.
- 500 F für das Anpflanzen von Einzelbäumen in Wiesen und Ackerland, bei einem Minimum von 10 Bäumen.
- 750 F für jeden gepflanzten hochstämmigen Obstbaum im Sinne der Schaffung oder Wiederherstellung von Obstgärten in Feld und Flur, bei einem Minimum von 10 Bäumen.
- 400 F pro Ar für die Bewirtschaftung von Eichenniederwald, welcher jünger als 50 Jahre sein muß.
- 2 000 F pro Ar für die Neuschaffung oder die Wiederherstellung einer natürlichen Waldrandpflanzung (minimum 50 m Länge und 5 m Breite).

Wichtige Anschriften:

Forstdirektion-Naturschutzabteilung

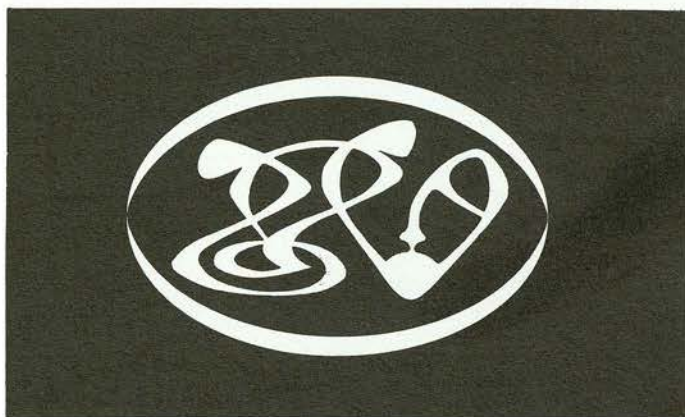
Büro: 67, rue Michel Welter, L-2730 Luxembourg
Postanschrift: B.P. 411, L-2014 Luxembourg
Tel. 40 22 01 – Fax: 48 59 85

Naturschutzbezirk – Norden

Büro: 27, rue du Château, L-9516 Wiltz
Postanschrift: B.P. 50, L-9501 Wiltz
Tel. 95 85 83 – Fax: 95 91 47

Concerts et soirées musicales

- 17/01/1992 Dicks-Owend:
Danielle WENNER, sopran; Venant AREND, tenor; Robert LAMBORAY, piano; Josy BRAUN, Gedichter
- 26/01/1992 Récital Violon-Piano:
Claude JACOBY, violon; Mirjam VERHEGEN, piano
- 02/02/1992 Musical Melodies:
CHORALE Sainte-Cécile, WORMELDANGE
- 15/02/1992 Concert spirituel:
Carlo HOMMEL, orgues; Marie-Pierre MAJERUS-SCHAMBOURG, soprano
- 23/02/1992 Récital de piano:
John ROBILETTE
- 15/03/1992 Musique de Chambre:
COLLEGIUM MUSICUM RTL
- 21/03/1992 Concert de Gala:
PHILHARMONIE Grand-Ducale et Municipale, ETTTELBRUCK
- 29/03/1992 Concert:
BRASS BAND du Conservatoire de la Ville d'Esch/Alzette



- 04/04/1992 Concert:
QUINTETTE A VENT du Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- 26/04/1992 Concert:
ENSEIGNANTS du Conservatoire de la Ville d'Ettelbruck
- 17/05/1992 Concert:
MUSIQUE MILITAIRE Grand-Ducale

Ettelbrück gëschter ... an haut

Fotos: Arthur Muller



Tips und Informationen

Sperrmüll

Der Sperrmüll wird am 1. und 3. Dienstag des Monats von der Firma Lamesch abgeholt. Der Preis beträgt 434 F pro Kubikmeter. Einwohner, die Sperrmüll abzugeben haben, sollen sich einige Tage vor dem Termin mit der Firma in Verbindung setzen (Tel. 51 88 11).

Daten der nächsten Sperrmüllsammlungen:

	1. Dienstag	3. Dienstag
Januar	7.1.92	21.1.92
Februar	4.2.92	18.2.92
März	3.3.92	17.3.92
April	7.4.92	21.4.92

CFL: Avis au public

Il a été constaté à plusieurs reprises que les installations de traction électrique des lignes sous tension ont fait l'objet d'incidents dûs très souvent à l'imprudence.

Il est rappelé au public qu'il est défendu de s'approcher à moins de 3 m des conducteurs des lignes aériennes de traction électrique (3.000 volts courant continu ou 25.000 volts courant alternatif). Tout contact du corps humain, soit direct, soit par l'intermédiaire d'un objet quelconque non isolant ou d'un jet liquide continu avec un conducteur sous tension peut provoquer la mort par électrocution.

* * *

Service „Krank Kanner doheem“

Die Dienststelle „Krank Kanner doheem“ steht allen berufstätigen Eltern bei der Betreuung ihrer kranken Kinder zur Verfügung. Wenn ein ärztliches Attest vorliegt, wird eine von der Dienststelle zur Verfügung gestellte Pflegerin das kranke Kind zu Hause betreuen. Von Vorteil ist es, wenn schon vor dem ersten Einsatz einer Pflegerin die notwendigen Familienunterlagen dem Service „Krank Kanner doheem“ vorliegen. Im Krankheitsfalle des Kindes brauchen sich die Eltern nicht mehr erst um administrative Formalitäten zu kümmern.

Der Unkostenbeitrag wird je nach Einkommenslage der Eltern berechnet.

Für weitere Auskünfte:

„Service Krank Kanner doheem“
95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg
Tel: 48 07 79

Déchets encombrants

Les déchets encombrants sont collectés par l'entreprise Lamesch les 1^{er} et 3^e mardis de chaque mois. La taxe est de 434 F par m³. Les personnes désireuses de remettre des déchets encombrants sont priées de contacter par téléphone l'entreprise Lamesch quelques jours avant la collecte (tél. 51 88 11).

Dates prévues pour les prochaines collectes:

	1 ^{er} mardi	3 ^e mardi
Janvier	7.1.92	21.1.92
Février	4.2.92	18.2.92
Mars	3.3.92	17.3.92
Avril	7.4.92	21.4.92

A la traversée des voies sur les passages à niveau le transport d'objets encombrants (échelles, perches, tubes, etc.) sous les lignes caténaires exige la plus grande prudence. Il est interdit de porter ces objets verticalement. De même, il est interdit de se tenir sur des chargements traversant les passages à niveau.

Etant donné que les caténaires sont en permanence sous tension, il est interdit d'exécuter des travaux sur ou à proximité des emprises des lignes ferroviaires électrifiées sans l'accord préalable de l'Administration des Chemins de Fer Luxembourgeois.

Service «enfants malades à domicile»

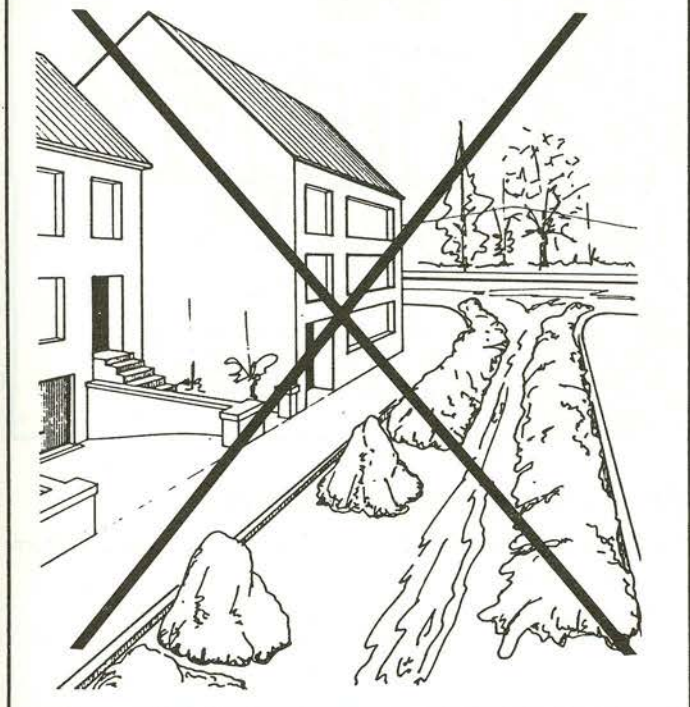
Le Service «Krank Kanner doheem» vient en aide aux parents en activité professionnelle au cas où un enfant de la famille tomberait malade. Sur attestation médicale le service met à leur disposition une personne qui prodiguera les soins nécessaires à l'enfant malade à domicile. Ce serait d'un grand avantage si le Service „Krank Kanner doheem“ disposait déjà avant la première mission de toutes les références familiales nécessaires. En cas de maladie de l'enfant les parents n'auraient plus besoin de s'occuper des formalités administratives.

La participation aux frais est calculée en proportion du revenu des parents.

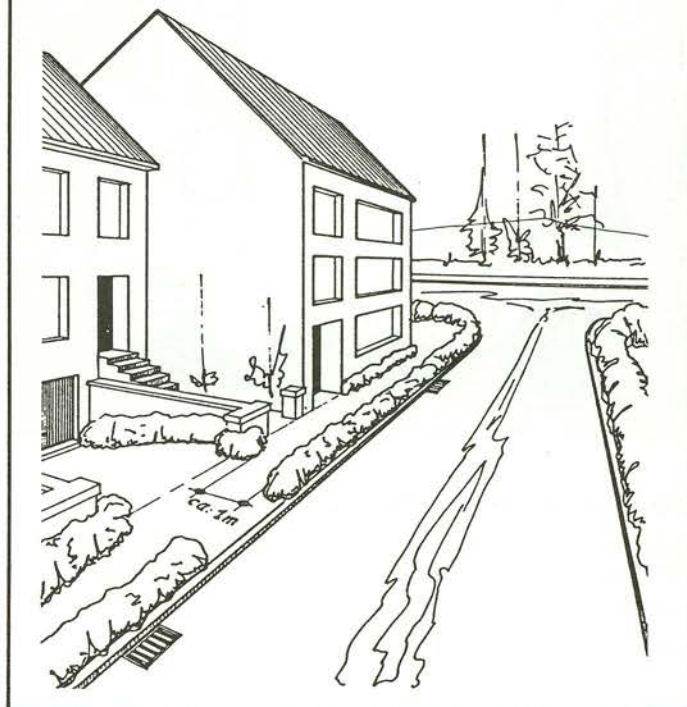
Pour tout renseignement supplémentaire:

Service «Krank Kanner doheem»
95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg
Tel: 48 07 79

NICHT SO ...



SONDERN SO !



En cas de neige

L'Administration communale attire l'attention des habitants sur deux articles du Code de la Route concernant le dégagement de la neige sur les trottoirs pendant la saison hivernale:

Art. 101 Il est défendu de jeter, de déposer ou de laisser tomber sur la voie publique des débris, de la terre, des matériaux, des objets ou des matières quelconques pouvant gêner la circulation ou la rendre dangereuse.

Art. 105 Il est défendu d'encombrer les trottoirs par des objets, s'il ne reste au minimum un passage de 1 m pour les piétons.

Bei Schneefall

Die Gemeindeverwaltung möchte die Bewohner auf zwei Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung hinweisen, welche unter anderem auch Bezug auf das Wegräumen von Schnee während der Wintermonate haben:

Art. 101 Es ist verboten, Abfälle, Erde, Materialien, irgendwelche Gegenstände oder Stoffe auf die öffentliche Straße zu werfen, niederzulegen oder fallenzulassen, sofern sie den Verkehr behindern oder gefährden können.

Art. 105 Es ist verboten, die Bürgersteige durch Gegenstände so zu versperren, daß kein Durchgang von wenigstens einem Meter für die Fußgänger frei bleibt.

* * *

Service régional de police

Depuis le 15 novembre 1991 fonctionne au Commissariat de police à Ettelbruck pendant les nuits de vendredi, samedi et dimanche un service d'urgence régional desservant les territoires des communes de Diekirch, Ettelbruck et Mersch.

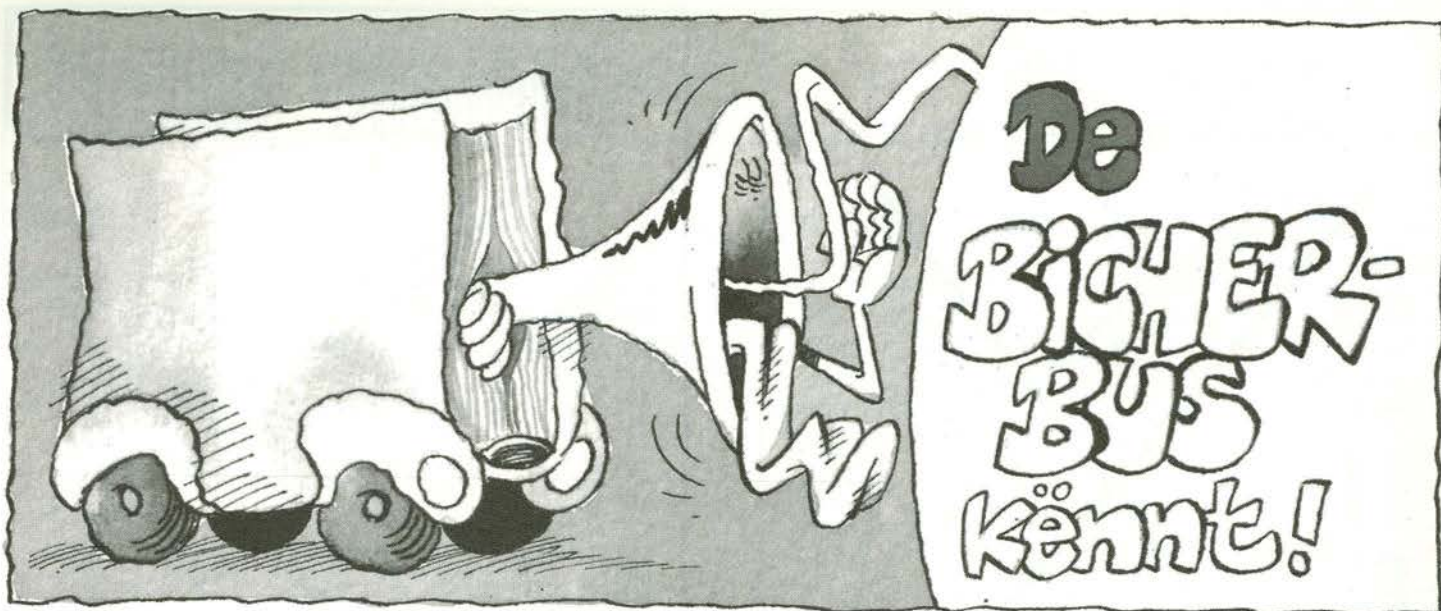
Les autres jours de la semaine le service de nuit est assuré en cas d'urgence par le commissariat de police compétent pour la commune en question.

Regionaler Polizeidienst

Für die Gemeinden Diekirch, Ettelbrück und Mersch funktioniert im Polizeikommissariat Ettelbrück seit dem 15. November 1991 in den Nächten von freitags, samstags und sonntags ein regionaler Bereitschaftsdienst.

An den übrigen Wochentagen wird in den drei erwähnten Gemeinden der nächtliche Dienst in Notfällen von dem jeweiligen Orts-Polizeikommissariat wahrgenommen.

* * *



Le bibliobus à Ettelbruck

Deux fois par mois le BIBLIOBUS desservira la Ville d'Ettelbruck de 14.30-16.30 heures à la cour de l'école primaire, à savoir:

les jeudis, 16 et 30 janvier
 13 et 27 février
 12 et 26 mars
 9 et 23 avril
 7 et 21 mai
 4 et 18 juin
 2 et 16 juillet

Livres et musicassettes: prêt gratuit pour une durée de 15 jours. Vidéocassettes: prix de location: 50 F/pièce

Vacances et congés scolaires (1992)

Le congé de carnaval commence le samedi 29 février 1992 et finit le dimanche 8 mars 1992.

Les vacances de Pâques commencent respectivement le samedi 4 avril 1992 pour l'enseignement primaire et le dimanche 5 avril 1992 pour l'enseignement postprimaire et finissent le lundi 20 avril 1992.

Jour férié légal: le vendredi 1^{er} mai 1992.

Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 28 mai 1992.

Le congé de la Pentecôte commence le dimanche 31 mai 1992 et finit le mardi 9 juin 1992.

De Bicherbus zu Ettelbréck

Zweemol am Mount hält de BICHERBUS op der Schoulplaz vu 14.30 bis 16.30 Auer:

Donneschdes, de 16. an 30. Januar
 13. a 27. Februar
 12. a 26. Mäerz
 9. an 23. Abrëll
 7. an 21. Mee
 4. an 18. Juni
 2. a 16. Juli

D'Bicher an och d'Musekkassette gi gratis fir 14 Deg verléint, d'Videokassette kaschte 50 Frang/d'Stéck .

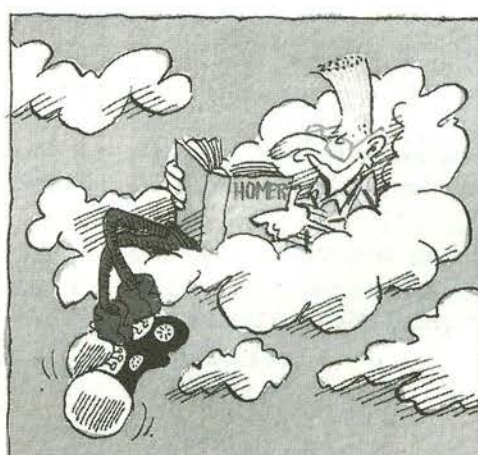
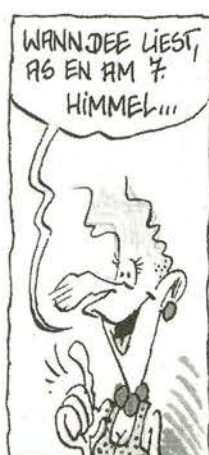
Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire du Grand-Duc: le mardi 23 juin 1992.

Les vacances d'été commencent le jeudi 16 juillet 1992 et finissent le lundi 14 septembre 1992.

L'année scolaire 1992/93 commence le mardi 15 septembre 1992.

Le congé de la Toussaint commence le dimanche 1^{er} novembre 1992 et finit le dimanche 8 novembre 1992.

Les vacances de Noël commencent respectivement le samedi 19 décembre 1992 pour l'enseignement primaire et le dimanche 20 décembre 1992 pour l'enseignement postprimaire et finissent le dimanche 3 janvier 1993.



Personnel enseignant 1991/92

A. Enseignement préscolaire

- 1^{re} année Soeur Marie-Rita MEYERS
- 1^{re} + 2^e années Yola SCHARTZ-DE WAHA
Nicole SCHAUS-FEDERSPIEL
Netty STEICHEN-WAGNER
Jeanine DAUBACH-MAJERES
Pierrette WALLERS-SCHMIT
Karin KAYSER
Francine PARISOTTO-DI CATO
- 2^e année Diane PILOT-PLETSCHETTE

B. Enseignement primaire

- 1^{re} année Arthur MULLER
Noëlle LEESCH-BACKES
Guy LUCIUS
Christiane KRIER-PETERS
Marie-Pierre LANGE-AREND
- 1^{re} + 2^e années
(Warken) Cilly KEMP-GLODEN
- 2^e année Jean-Paul THEIN
Jean STEFFEN
Mike MULLER
Claude MAJERES
- 3^e année Jeanny ROTH
Félix WENY
Pierrette THEIN
Georgette HALSDORF-MOUSTY
- 4^e année Albert WAGENER
Fernande BESCH-MOUSTY
Félicie RENCKENS-ZENNER
Claude-Marie WEBER
- 5^e année Guy HENDEL
Théo KRIER
Anni JACOBS-LIES
Jeanine GARGANESE-RIES
Jean KASEL
- 6^e année Fons SCHMIT
Robert WIES
Lex BOCK
André THULL

B. Enseignement spécial

- 1^{re} classe Robert BRITZ
- 2^e classe Marianne HERMANN
- Classe d'accueil Michèle OBERLINKELS-ACKERMANN

D. Enseignement complémentaire

- 7^e préparatoire Robert EVERLING (régent)
- 7^e compl. Henri LOOS (régent)
- 8^e compl. Jos CLEES (régent)
- 9^e filière 3 Norbert KEISER (régent)

E. Surnuméraires brevetés

- Ens. ménager Anni BESENIUS
- Ens. musical /
mi-tâche Claude WEBER
- Educ. physique Joe CRESSON

F. Enseignement religieux

- Abbé Robert QUINTUS, curé
Soeur Virginie SCHLESSER
Liliane BURTON
Marion JUNCKER
Charlotte LANGEHEGERMANN
Isabelle LEY-FRISING
Pia LUDWIG
Margarida DA SILVA (classe d'accueil)

G. Chargés de cours

- José DE SOUSA, cours intégrés portugais
Jos GASPARD, maître-nageur (lundi et mardi)
Betty JUNG-ROTH, dessin / bricolage / surveillance
Roger MIRKES, éducation musicale
Jeannot OBERWEIS, maître-nageur stagiaire
Martine POTT-WEYNANDT, sciences (à Warken)
Viviane PRIES-BERG, cours d'appui allemand/français
(mi-tâche)
Chantal RICHARTZ-GILLEN, dessin/bricolage/surveillance
Monique SCHMIT-LOSCH, travaux manuels/surveillance
Paul SIMON, atelier bois
Acacia DE SOUSA, cours intégrés portugais
Karin WOLFF-KEPT, dessin/bricolage/surveillance
Martine HOFFMANN-ZENNER, enseignement général
(classe d'accueil)

Les sociétés de la Ville d'Ettelbruck (1991)

(suite)

La Ville d'Ettelbruck comptait au 1^{er} décembre 1991 le nombre impressionnant de 88 sociétés aux activités diverses. Après avoir publié dans le «Reider 11» la première partie des associations, nous en reproduisons, d'après les données qui nous sont parvenues, et sans prétention d'être exhaustive la suite de cette liste:

N.B.: Nom de l'association

a = adresse

b = président ou responsable

c = secrétaire

* * *

Sociétés diverses

A.C.L.I./C.O.L.F./GLI AZZURI

a) 39, avenue J.F. Kennedy, L-9053 Ettelbruck

ACTION FAMILIALE ET POPULAIRE

a) 59B, Grand-rue, L-9050 Ettelbruck (tél. 81 88 38)

b) Maertz Jos (tél. 81 93 49)

c) Federspiel Sonja (tél. 81 80 17)

ACTION LOCALE POUR JEUNES

a) 13, Grand-rue, L-9050 Ettelbruck (tél. 81 86 20)

b) Bichler Jacqueline et Mossong Lis

AMICALE DES DONNEURS DE SANG, ETTTELBRUCK

a) 8, Cité Breechen, L-9028 Warken

b) Gengler Jos (tél. 81 91 67)

c) Keiser Norbert (tél. 81 85 01)

AMICALE DES ANCIENS ÉLÈVES DE L'ÉCOLE DE L'ÉTAT
DES INFIRMIERS PSYCHIATRIQUES

a) 24, rue Sigismund, L-2537 Luxembourg

b) Ries-Schmitz Brigitte

c) Liefgen Marie-France

AMICALE DES ENRÔLÉS DE FORCE

a) 12-14, rue de Welscheid, L-9090 Warken

b) Juncker Edouard

c) Hirt Jean-Pierre

AMIPERAS ETTTELBRUCK

a) 159, avenue Salentiny, L-9080 Ettelbruck

b) Lutgen Henri 8 25 38

c) Peiffer Ed

AMIS DE LA FLEUR, ETTTELBRUCK

a) 17, rue de la Montagne, L-9175 Niederfeulen

b) Thiltges Albert

c) Thiltges Guy (tél. 81 95 60)

AMIS DE LA NATURE

a) 37, avenue Kennedy, L-9053 Ettelbruck
(tél. 81 89 43), B.P. 126, L-9002 Ettelbruck

b) Knoch Neckel

ASSOCIATION DES PARENTS DES ÉLÈVES
DE L'ÉCOLE PORTUGAISE D'ETTELBRUCK

a) B. P. 8, L-9001 Ettelbruck

ANTENNE COLLECTIVE

a) 7, place de la Libération, L-9060 Ettelbruck
(tél. 81 89 59)

b) Krack Neckel (tél. 81 91 81-51)

c) Ackermann Norbert

ASSOCIATION CAPVERDIANA

a) 3, rue de Bastogne, L-9171 Niederfeulen

b) Da Cruz José

ASSOCIATION DES FEMMES DU NORD

a) 39, rue Tony Schmit, L-9081 Ettelbruck

b) Schiltges Marie-Madeleine (tél. 81 70 26)

ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE DE LA VILLE D'ETTELBRUCK

a) 20, avenue Kennedy, L-9053 Ettelbruck
(tél. 8 25 24); B. P. 96, L-9001 Ettelbruck

b) Dr Deitz Lucien

CERCLE D'ENTRAIDE ET DE RÉADAPTATION
POUR MALADES MENTAUX (C.E.R.M.M.)

a) B.P. 136, L-9002 Ettelbruck

b) Ewen Norbert

c) Dr Spautz Jean-Marie (tél. 81 84 84)

CIRCOLO CULTURALE GRAMSCI

a) 80, rue de Bastogne, L-9011 Ettelbruck
(tél. 81 88 41)

CIRCOLO DE GASPERI

a) 68, Grand-rue, L-9051 Ettelbruck

b) Sibilio Geremia

CONFÉRENCE DE SAINT-VINCENT-DE-PAUL

a) 64, rue du Camping, L-9022 Ettelbruck

b) Schmit Fons

c) Dr Frantzen Robert

CROIX-ROUGE

- a) 159, avenue Salentiny, L-9080 Ettelbruck
- b) Lutgen Henri (tél. 8 25 38)
- c) Felten Georges (tél. 8 23 66)

ENTENTE DES SOCIÉTÉS ETTTELBRUCK

- a) 7, place de la Libération, L-9060 Ettelbruck
- b) Arendt Nic (tél. 81 83 96)

FOI ET LUMIÈRE

- a) 12, rue Grentzingen, L-7723 Colmar-Berg
- b) Schwartz Denise

FOYER DE LA FEMME

- a) 7, pl. de la Libération, L-9060 Ettelbruck (tél. 81 72 94)
- b) Remackel-Reuland Margot (tél. 81 84 22)
- c) Gieres Danielle (tél. 85 91 82)

FRAEN A MAMMEN

- a) 145, rue de Warken, L-9088 Ettelbruck
- b) Majerus-Wildgen Anne
- c) Theis Josette

HËLLEF FIR POLEN

- a) 4, am Roudebiert, L-9357 Bettendorf
- b) Biver André
- c) Oestreicher-Müller Lou (tél. 80 94 43)

L.C.G.B.-SEKTIOUN ETTTELBRÉCK

- a) 16, rue Tony Schmit, L-9081 Ettelbruck
- b) Gieres Norbert
- c) Everad Aloyse

LIGUE H.M.C.

- a) 28, rue Dr Klein, L-9054 Ettelbruck
- b) Juncker Edouard (tél. 8 27 72)
- c) Gengler Jos (tél. 81 91 67)

LIONS CLUB ÉISLÉCK

- a) Hôtel Central, 25, rue de Bastogne, L-9010 Ettelbruck
- Hôtel Beau Séjour, 12, Esplanade, L-9227 Diekirch

MËTTLERE JOERGANG VUN ETTTELBRÉCK

- a) 12, rue du Pont, L-9161 Ingeldorf
- b) Reinert Fernande (tél. 80 96 76)
- c) Dahlem Josée (tél. 80 96 76)

MOUVEMENT ÉCOLOGIQUE

- a) B. P. 191, L-9002 Ettelbruck (tél. 81 70 84)
- b) Differding Nic (tél. 9 80 48)
- c) Osterwyck Marcelle

N.G.L.

- a) 11, rue Prince Henri, L-9047 Ettelbruck (tél. 81 81 84)
- b) Greisch Felix

OGB-L

- a) 29, rue de Bastogne, L-9010 Ettelbruck (tél. 81 90 01)
- b) Schaul Michel

PLANNING FAMILIAL

- a) 18, Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck
- b) Lux Nicole
- c) Muller-Posing Marinette (tél. 81 70 43)

PROTECTION CIVILE

- a) B.P. 103, L-9002 Ettelbruck (tél. 81 66 32-15)
- b) Klein Jean-Marie, chef de centre

PROTECTION DES ANIMAUX

- a) B. P. 237, L-9003 Ettelbruck
- b) Frising Louis (tél. 8 25 94)
- c) Stamet Georgette (tél. 8 27 89)

ROTARY-CLUB DIEKIRCH-ETTTELBRUCK

- a) Hôtel Reuter, 2, rue de la Wark, L-9191 Welscheid
- Hôtel Beau Séjour, 12, Esplanade, L-9227 Diekirch

SAPEURS-POMPIERS

- a) Centre d'intervention, 28, av. Salentiny, L-9080 Ettelbruck
- b) Muller Charles
- c) Tholl Jos, commandant

SOCIÉTÉ AVICOLE

- a) 32, chemin du Camping, L-9022 Ettelbruck
- b) Brimeyer John
- c) De Montigny Florent

SYNDICAT D'INITIATIVE ET DE TOURISME

- a) 1, place de la Gare, L-9044 Ettelbruck (tél. 8 20 68)
- b) Dr Deitz Lucien
- c) Sentges Marie-Rose

UNICEF

- a) 32, rue Michel Weber, L-9089 Ettelbruck
- b) Wampach Simone

UNION COMMERCIALE ET ARTISANALE

- a) B. P. 181, L-9002 Ettelbruck
- 30, rue du Canal, L-9020 Ettelbruck
- b) Terrens Jean (tél. 81 70 01)
- c) Von Roesgen Jeanne (tél. 81 76 95)

UNION DES APICULTEURS DU CANTON DE DIEKIRCH

- a) 42, rue de Burden, L-9019 Warken
- b) Heusbourg Tony (tél. 8 25 73)

UNION PUGLIESE EMIGRATI (U.P.E.)

- a) 68, Grand-rue, L-9051 Ettelbruck
- b) Sibilio Geremia

Guidenchalet in Warken

Am 11. Mai 1991 ging ein langgehegter Wunsch der Ettelbrücker Guiden in Erfüllung. An diesem Tag fand nämlich die offizielle Einweihung unseres Chalets statt, das nur gebaut werden konnte, dank der uneigennütigen Hilfe zahlreicher Freunde, die uns ihr fachmännisches Wissen unentgeltlich zur Verfügung stellten.

Wenn auch schon zur Zeit unseres ersten „Comité Protecteur“, der 1963 unter dem Impuls des damaligen Vikars J.-P. Heuschling gegründet wurde, die Mitglieder ein eigenes Haus für die Guiden planten, so mußte die Ettelbrücker Guidentruppe doch einen langen Weg zurücklegen, bis sie schließlich in Warken seßhaft wurde. Aus unserem ersten Raum im Hause Fixmer zogen wir in einen Versammlungsraum in der alten Primärschule, von dort in das erste Stockwerk des neuerbauten Vereinshauses; dazu belegten wir noch einen Raum in der früheren Molkerei und einen Saal in der Markthalle. Als das Chalet der Scouts bezugsfertig war, konnten wir einen weiteren Raum im Vereinshaus übernehmen.

Inzwischen war jedoch unsere Mitgliederzahl derart angestiegen, daß es uns fast unmöglich wurde, auf einem so kleinen Raum eine optimale Erziehungsarbeit zu leisten.

Da wir uns am öffentlichen Leben der Stadt Ettelbrück stets aktiv beteiligten und überall einsatzbereit mithalfen, durften wir auf das Wohlwollen unserer Gemeindeautoritäten hoffen. Außerdem hatten wir dank verschiedener größerer Aktivitäten eine ansehnliche Geldsumme auf die hohe Kante gelegt.

Am 6. Februar 1976 teilten wir den Ettelbrücker Gemeindevetretern in einem Brief mit, daß wir ein eigenes Chalet bauen wollten. Unser Wunsch nach einem Heim konkretisierte sich, als wir 1979 durch einen glücklichen Zufall von der SEO eines ihrer in seine Bestandteile zerlegten Holzchalets geschenkt bekamen. Nun begann die jahrelange Suche nach einem geeigneten Standort. Bei Gelegenheit unserer Quarantenairefeiern 1985 waren unsere ausländischen Gäste fest davon überzeugt, daß unser Chalet bald Wirklichkeit sein würde. Aber „Gut Ding will Weile haben!“ 1986 besichtigten Fachleute die aufgestapelten Elemente des SEO-Chalets und rieten davon ab, dasselbe aufzurichten.

Glücklicherweise erklärten 1987 sich 22 uns Wohlgesonnene bereit, sich in einer Asbl „Frënn vun den Ettelbrécker Guiden“ zusammenzuschließen und die Verantwortung für den Bau eines neuen Chalets zu übernehmen. Die Statuten wurden im Memorial veröffentlicht. Architekt Henri Jonas zeichnete kostenlos die Pläne und stellte einen Kostenvoranschlag auf.

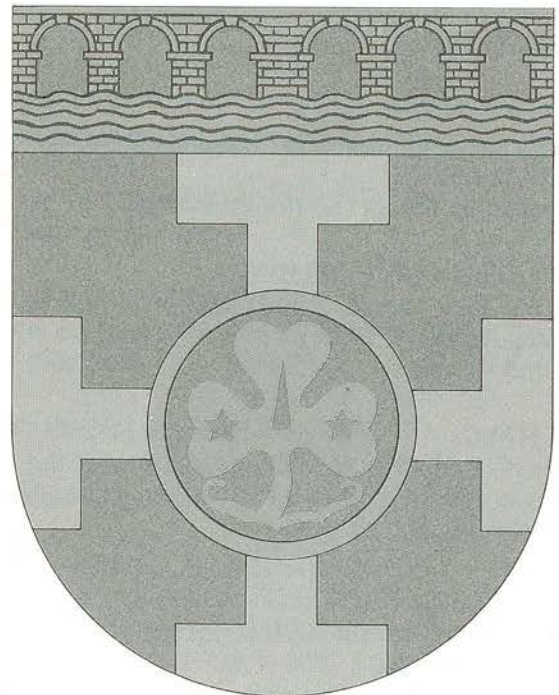
Einen Monat später wurde ein „Comité d'Action“ gegründet, und am Samstag, dem 26. September 1987, konnte die Arbeit beginnen. Von diesem Tag an wurde fast jeden Samstag gearbeitet. Verschiedene „Arbeiter“ waren an 55 Samstagen anwesend.

Das Chalet wurde in einer Rekordzeit fertiggestellt. Wir möchten hier besonders die Leute erwähnen, denen wir wirklich zu Dank verpflichtet sind:

von der Asbl: Lucien Schaaf, Präsident; Maria Ludwig, Marc Karier, Vize-Präsidenten; Théo Pletschette, Sekretär;

Gaston Bisdorff, Tresorier; Irène Bodeving, Willy Feider, Théo Gaul, René Hübsch, Edmée Feith-Juncker, Edouard Juncker, Colette Lippert-Lisch, Lotty Lux-Gruber, Jos. Momper, Lis Muller-Meyrath, Charlotte Pfeiffer-Quaring, John Peusch, Abbé Robert Quintus, Emilie Reis-Linden, Lucien Reuter, Pierre Schiltz, Jean Weynandt;

von den freiwilligen Arbeitern: Bisdorff Gaston, Daubach Robert, Deltgen Nico, Faber Emile, Feider Will, Gaul Théo, Goergen Fons, Grotz Camille, Hanff Robert, Holtz Paul, Kieffer Emile, Klein Jean-Marie, Kraus Jos., Ludwig May, Manuelli Ferdi, Michels Théo, Momper Jos., Oliveira Candido, Peusch John, Piette Sylvain, Pilot Louis, Pletschette Théo, Poncelet Fernand, Pott Georges, Recht Alfred, Riewer Alfred, Rosato Michel, Schaaf Lucien, Silverio Renato, Thill Carlo, Weynandt Jeng.



Einzelne Firmen und Betriebe haben uns tatkräftig unterstützt, sei es indem sie uns Material zu günstigen Preisen lieferten, oder sie Arbeiten umsonst ausführten.

Die Gemeinde Ettelbrück stellte uns den Bauplatz zur Verfügung indem sie ihn uns für 99 Jahre für den symbolischen Franken verpachtete. Auch bewilligte sie uns ein außergewöhnliches „Subsid“. Das „Ministère de la Jeunesse“ gewährte uns ebenfalls eine ansehnliche finanzielle Unterstützung.

Sowohl der Ettelbrücker Bevölkerung als auch unseren zahlreichen Freunden, Bekannten und speziell den Old Guides sind wir für ihre Hilfe zu großem Dank verpflichtet. Zum Schluß möchten wir noch erwähnen, daß Lotty und Edmond Lux-Gruber bei Gelegenheit der Einweihung uns das eigens für die „Ettelbrécker Guiden“ entworfene Wappen schenkten, um es an der Außenwand unseres Chalets anzubringen.

Weitere Einzelheiten können Sie unserer Brochüre „Eise Chalet“ entnehmen, die Sie sich bei den Verantwortlichen der Ettelbrücker Guidentruppe besorgen können.

Eine unerwartet freudige Begegnung

Zur Teilnahme an den Feierlichkeiten des Remembrance Day vom 7. Juli 1991 weilte Ed Bredbenner, der einstige GI der 80. US Infanterie-Division, die während der Ardenenschlacht in Ettelbrück gekämpft und die Stadt befreit hatte, in Begleitung seiner Gattin Barbara zum zwölften Male in Luxemburg. Ihr vierwöchiger Aufenthalt in unserer Stadt war allzu kurz, um allen Einladungen ihrer zahlreichen Freunde und Gönner aus dem Kreis der CEBA (Cercle d'Etudes sur la Bataille des Ardennes) und aus dem ganzen Lande nachzukommen.

Bei dieser Gelegenheit pflegt der Ehrenbürger der Stadt Ettelbrück landesweit die zu Ehren unserer amerikanischen Befreier errichteten Erinnerungsstätten zu besuchen. Als Past-Commander der Veteranen seiner 80. Infanterie-Division nimmt er immer wieder die Gelegenheit wahr, Madame Krack, welche mit viel Hingabe um den Unterhalt des Denkmals seiner Einheit in Heiderscheid besorgt ist, den Dank seiner überlebenden Kameraden auszudrücken. Einen besonders nachhaltigen Eindruck hinterlassen bei ihm die Feiern des Remembrance Day:

- Vor allem die Zeremonie auf dem Militärfriedhof in Hamm, wo viele seiner einstigen Kampfgefährten des 318. Regiments der 80. Infanterie-Division ihre letzte Ruhe gefunden haben;
- der feierliche Gottesdienst in der Ettelbrücker Pfarrkirche für die in unserer Heimat gefallenen amerikanischen Soldaten;
- und die erhebende und beeindruckende Gedenkfeier am Patton-Denkmal mit der anschließenden Truppenparade.

Am Montag, dem 8. Juli 1991, spazierte Ed Bredbenner mit seiner Gemahlin, die trotz einer erst kürzlich durchgeführten schweren Operation darauf bestanden hatte, die Reise nach Europa anzutreten, durch die Ettelbrücker Großstraße. Beide waren noch in Gedanken über das Erlebte des Vortages vertieft, als ein freundlicher, junger Herr sie beim Namen anredete. Die beiden vermochten ihren Augen kaum zu trauen, als sie den Prinzen Guillaume erkannten, welcher tags zuvor die Feier am Patton Denkmal mit seiner Präsenz beehrt hatte.

Bei dieser Gelegenheit hatte Bürgermeister Ed. Juncker dem Prinzen den amerikanischen Ehrengast Ed Bredbenner und dessen Gemahlin vorgestellt. Daß die anschließende Unterhaltung mit einem unserer einstigen Befreier bei Prinz Guillaume einen tiefen Eindruck hinterlassen und lebhaftes Interesse geweckt hatte, bezeugte die spontane und überaus sympathische Art und Weise des unerwarteten Wiedertreffens in der Ettelbrücker Großstraße.

Umso größer war die Überraschung als unser Großherzog Jean ebenfalls zu ihnen trat, sie aufs herzlichste begrüßte und sich über ihren Aufenthalt in Luxemburg erkundigte. Auf dem Parkplatz des Stadthauses, in der Nähe des vom Großherzog gelegentlich der 150 Jahrfeier unserer Unabhängigkeit gestifteten Freiheitsbaumes, unterhielten sich unsere königlichen Hoheiten in zwanglosem Gespräch vor allem über die Kriegserlebnisse Ed Bredbenners im Dezember 1944 in Luxemburg. War es doch gerade er



der damals, in bitterer Kälte, als 19jähriger Bazookamann mit seinem Kameraden Bob Wait aus Syrakuse (NY) die Nachhut seiner Einheit bildeten. Beide verließen als letzte kämpfende GIs am 24. Dezember 1944 gegen 3 Uhr in der Frühe Ettelbrück in Richtung Grentzingen. Im Schneegestöber fanden sie am Stadtausgang auf einer Bahre einen in Decken eingehüllten Verwundeten des 702. Panzerbataillons. Unter unmenschlichen Anstrengungen trugen sie den schwerverletzten Panzerkommandanten bis zur Erste-Hilfe-Station auf Schloß Birtringen. Über Colmar-Berg, am großherzoglichen Schloß vorbei, wurde Ed Bredbenners Einheit in Richtung Martelingen zur belgischen Grenze abkommandiert, um an der entscheidenden Schlacht um Bastogne teilzunehmen. In den Wäldern nahe Bigonville wurde er mit zwei Kameraden am Weihnachtstag 1944 abermals schwer verwundet.

Der amerikanische Kriegsveteran war sichtlich erfreut und tief bewegt über die unerwartete Begegnung mit unserm Fürsten. Im Gespräch dankte er für die große Anteilnahme, welche unsere Herrscherfamilie dem jährlichen Remembrance Day zu Ehren der amerikanischen Befreier entgegenbringt. In demselben Zusammenhang würdigte er ebenfalls das Bestreben der Stadt Ettelbrück, ununterbrochen seit 1954 durch diese Feiern die Erinnerung an unsere Befreiung in der Bevölkerung wachgehalten zu haben.

Bevor unsere königlichen Hoheiten sich verabschiedeten, erlaubten sie den amerikanischen Freunden, diese rührende und denkwürdige Begegnung in einigen Bildaufnahmen festzuhalten. Selbst Prinz Guillaume bereitete es Spaß, sich als Bildreporter zu betätigen.

Bei ihren wiederholten Aufenthalten in unserem Land sind Ed Bredbenner und Frau Barbara immer wieder von der allseitigen Zuvorkommenheit der luxemburgischen Bevölkerung und deren Freundschaftsbeweisen tief gerührt. Das Großherzogtum ist ihnen zur zweiten Heimat geworden. Im fernen Amerika wird der einstige GI, als einer der leitenden Betreuer und herausragenden Vertreter der US-Kriegsveteranen des Zweiten Weltkrieges, von einer dankbaren Luxemburger Bevölkerung und einer lebenswürdigen Herrscherfamilie zu berichten wissen.

Das Kunstfenster im Stadthaus

– 300 Jahre Ettelbrücker Geschichte –

Anlässlich der 200 Jahrfeier der Ettelbrücker Märkte war am 4. Mai 1980 in Gegenwart von zahlreichen Ehrengästen ein von Gust Zanter geschaffenes, dreiteiliges Kunstfenster durch II KK HH Großherzog Jean und Großherzogin Joséphine-Charlotte eingeweiht worden.

Der Künstler Gustave Zanter, der 1991 seinen 75. Geburtstag feierte, hat sich auf dem Gebiet der Malerei, der Mosaik- und Glasfensterkunst bis weit über die Grenzen einen Namen gemacht. Sein künstlerisches Wirken und seine besondere Arbeitstechnik führten die einheimische Glasmalereikunst zu neuer Blüte. In über 100 Ortschaften Luxemburgs und Belgiens hat er in einem Zeitraum von über 40 Jahren vorwiegend Gotteshäuser mit seiner variationsreichen Glasmalerei verschönert.

Die Stadt Ettelbrück schätzt sich glücklich mit dem dreiteiligen Kunstfenster ein aussagekräftiges, lebendiges Werk des hochgeschätzten Künstlers zu besitzen. Wir wissen, daß Gust Zanter als stets bescheiden gebliebener

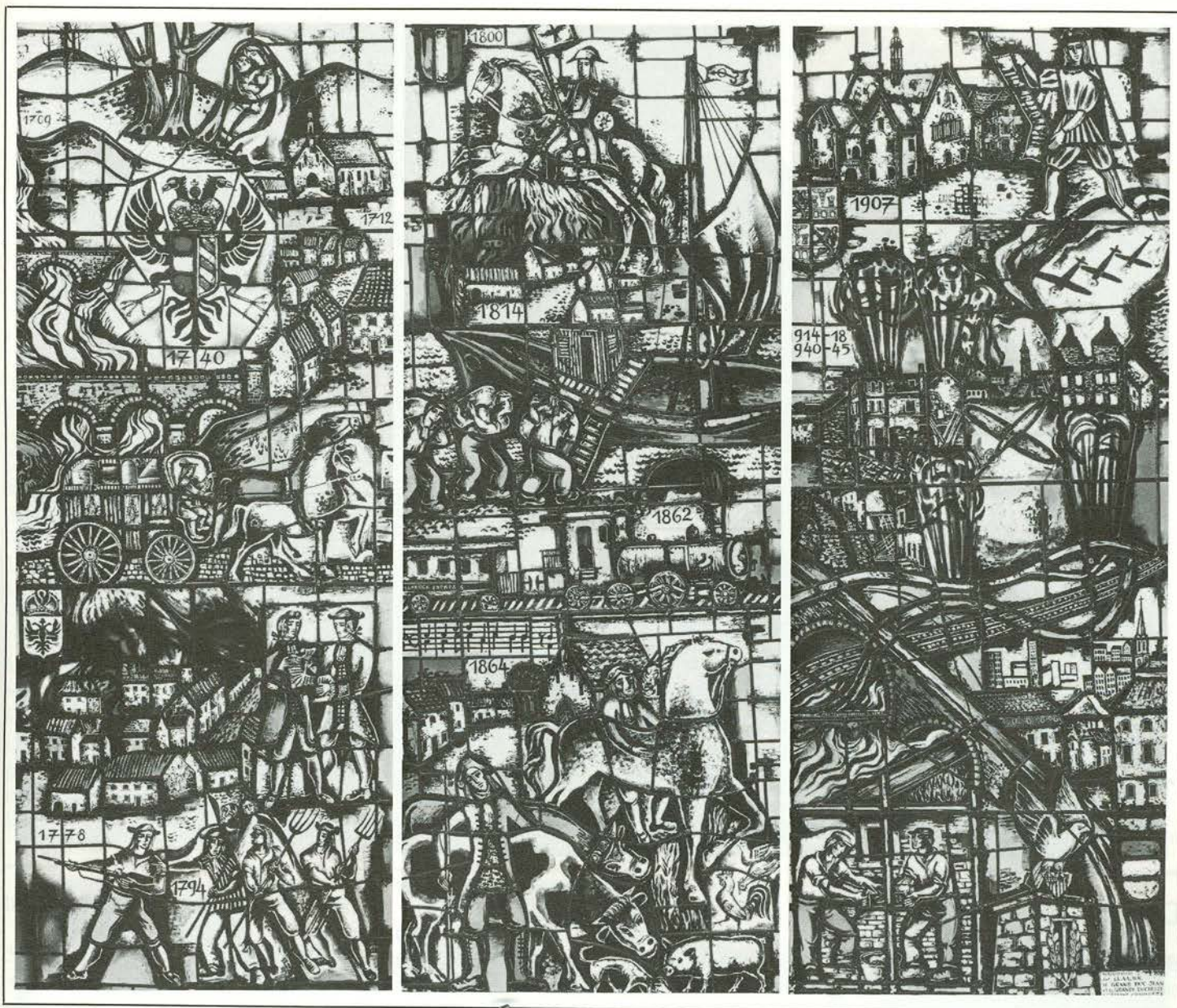
Mensch lautes Lob nicht mag. Trotzdem sollte er wissen, daß die einheimischen Bürger und die vielen fremden Besucher immer wieder von der einzigartigen Darstellung unserer lokalgeschichtlichen Vergangenheit begeistert sind. Der ausgewogene Farbenreichtum, der harmonische Aufbau der Bilder und die schwungvolle Verschmelzung der einzelnen Szenen hinterlassen bei jedem Betrachter einen nachhaltigen Eindruck von geballter Aussagekraft und leuchtender Transparenz.

Das Kunstfenster schafft im Sitzungssaal der Gemeinde eine anheimelnde, festliche Atmosphäre und verleiht dem eigenwilligen von Sosthène Weis im Jahre 1906 entworfenem Stadthausbau zusätzlichen Reiz und Wert.

Der folgende Kurzbericht soll dem Leser einen erläuternden Überblick über 3 Jahrhunderte Ettelbrücker Geschichte vermitteln, um beim Betrachten des Kunstfensters ein besinnlicheres Verständnis für die Vergangenheit seiner Heimatstadt zu gewinnen.



Gust Zanter stellt dem Großherzoglichen Paar das dreiteilige Kunstfenster vor



Das 18. Jahrhundert

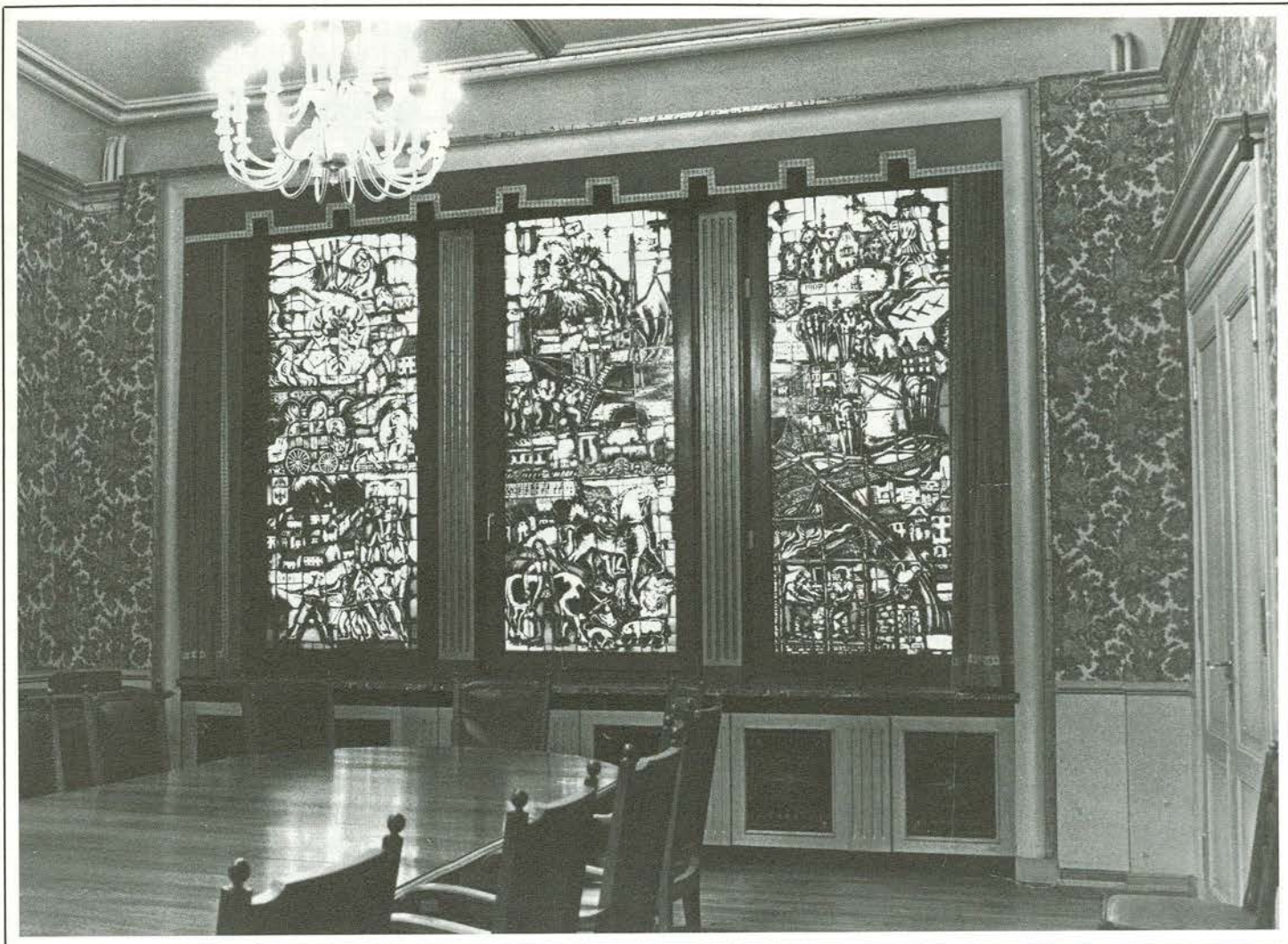
Der Beginn des 18. Jahrhunderts und besonders das Jahr 1709 mit seinem äußerst strengen Winter, mit den darauf folgenden Hungersnöten, Leiden und Krankheiten, bedeutete nicht nur für die Ettelbrücker Bevölkerung, sondern für das ganze Land eine Zeit der Sorgen, der Armut und der Ratlosigkeit. Im Jahre 1712 erhielt die neuerrichtete Pfarrkirche ihre feierliche Konsekration. Die Friedensbeschlüsse von Utrecht (1713) und Rastatt (1714) setzten dem Spanischen Erbfolgekrieg ein Ende. Durch die Teilung der spanischen Erbschaft wurde Luxemburg zusammen mit den Niederlanden an Österreich angegliedert. Unter der österreichischen Herrschaft, besonders unter Maria-Theresia (1740-1780), welche für die Luxemburger zum Symbol des „goldenen Zeitalters“ wurde, erlebte das Land eine Periode des Wohlstands, des Aufbaus und der Erneuerung. Stolze Bürger- und Bauernhäuser mit reicher Innenausstattung schmückten die Dörfer und Städte. Auch Ettelbrück verlor allmählich sein mittelalterliches Aussehen. Die Bevölkerung nahm langsam aber stetig zu. Der Ausbau der Straße Luxem-

burg-Ettelbrück-St. Vith sowie der Bau der steinernen Brücken über Alzette, Wark und Sauer begünstigten Handel und Verkehr. Der Anschluß an den Brief- und Postkutschendienst brachte in die aufblühende Ortschaft den Hauch der großen, weiten Welt.

Jäh unterbrochen wurde dieser Aufstieg durch die verheerende Feuersbrunst vom 18. Juli 1778, die das aufstrebende, anmutige Dorf in einen trostlosen Aschenhügel verwandelte. Kaiserin Maria-Theresia gewährte der schwergeprüften Ortschaft, zusätzlich zu dem bestehenden jährlichen Luxkirmesmarkt, noch weitere elf zollfreie Monatsmärkte.

Als 1794 die französischen Revolutionstruppen in unser Land einrückten, brach auch für Ettelbrück die seit langem gefürchtete Kriegsnot herein. Eine aufgebrachte, immer zahlreicher werdende Menschenmenge sammelte sich in Ettelbrück und rief zum Aufstand gegen die Franzosen auf.

Am 1. Oktober 1795 schlug die letzte Stunde für die 1100jährige Abtei Echternach, mit der Ettelbrück seit Willibrords Tagen, sowohl in guten als auch in schlechten Zeiten aufs engste verbunden war.



Das 19. Jahrhundert

Bis 1815 stand Luxemburg unter französischer Herrschaft. Die neue gesellschaftliche Ordnung, eine fortschrittliche Gesetzgebung sowie der Wille zu einer gezielten, festen Organisation brachten in allen Bereichen Verbesserungen mit sich, sowohl in Kunst und Wissenschaft, als auch in Wirtschaft und Handel, in Ackerbau und Viehzucht. Zur napoleonischen Zeit erlebte der Ettelbrücker Markt eine erste Blütezeit, die am 12. November 1814 durch eine zweite, die Ortschaft verheerende Feuersbrunst unterbrochen wurde.

Ettelbrück hatte die französische Annexion mehr oder weniger resigniert hingenommen. Fast schien es, als ob ein eigenes, selbständiges Volksleben auf immer erloschen wäre. Unter dem holländischen König wurde die vom Wiener Kongreß für unser Land vorgeschriebene Autonomie vollends mißachtet. Als die Belgier sich 1830 gegen die Herrschaft der Holländer auflehnten, manifestierte auch das ganze Großherzogtum, mit Ausnahme der Stadt Luxemburg, seine Unzufriedenheit und schloß sich den belgischen Bestrebungen an. Die belgische Zeit brachte unserem Land viele Wirren und Unannehmlichkeiten, trotzdem verhalf sie einer gewissen demokratischen Gesinnung zum Durchbruch, welche durch den Londoner Vertrag zur staatlichen Eigenständigkeit der Luxemburger führte. So wagte es auch das aufstrebende Städtchen Ettelbrück offen und zuweilen auch richtungsweisend für das ganze Land, sich mutig zu der neugewonnenen Freiheit und Unabhängigkeit zu bekennen und trug in der

Folge tatkräftig zur Entwicklung eines gesunden und echten Nationalgefühls bei.

Nachdem durch zwei Regierungsbeschlüsse vom 22. April 1848 sowohl der Sitz der Großherzoglichen Regierung als auch derjenige der Landstände wegen der überall im Lande herrschenden Unruhen in einen Schulsaal der Ettelbrücker Primärschule verlegt worden waren, wurden dort in den Sitzungen vom 25.-28. April die Arbeiten zu der in der Proklamation vom 20. März angekündigten Verfassungsänderung in Angriff genommen.

Am 28. April wurde der Regierungssitz wieder nach Luxemburg zurückverlegt. Somit war für Ettelbrück die Zeit, während sieben Tagen provisorische „Hauptstadt“ des Landes gewesen zu sein, vorbei. Schon am 3. Mai 1848 wurde die neue freiheitlichere und 119 Artikel umfassende Konstitution von der Vollversammlung im Regierungsgebäude am Krautmarkt in Luxemburg einstimmig gutgeheißen.

Der an der Ettelbrücker Schulfassade 1939 eingeweihte Gedenkstein erinnert mit Recht an jene für Luxemburgs Eigenständigkeit wichtige Zeit mit den Worten: „Am Ettelbrécker Schoulgebei as vum 25.-28. Abrëll 1848 de Grondsteen vun der Lëtzebuerger Verfassung geluegt gin.“

Ebenfalls mit Stolz erfüllt es den Ettelbrücker Bürger zu wissen, daß das von Michel Lenz verfaßte und von Johann-Anton Zinnen vertonte Lied „Ons Hemecht“, am 5. Juni 1864 auf dem Maria-Theresia-Platz unserer Stadt uraufgeführt wurde. Obschon dasselbe schon seit über 100 Jahren im Herzen des Luxemburger Volkes als

Nationalhymne gilt, hat es bis 1991 gedauert, ehe die ersten Schritte zu dessen gesetzlichen Verankerung als solche unternommen wurden.

Mit der Gründung eines Mädchenpensionates im Jahre 1852 ließen sich die Schwestern der Christlichen Lehre in Ettelbrück nieder. Die definitive Schaffung der Staatlichen Ackerbauschule im Jahre 1883 setzte einen weiteren Meilenstein auf Ettelbrücks Weg zum regionalen Schulzentrum.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begann die soziale Umschichtung der Ortschaft. Ihr Bauerncharakter ging allmählich verloren, Handwerker und Händler traten immer mehr in den Vordergrund, Tagelöhner wurden zu Fabrikarbeitern.

Offiziell war die Sauer das ganze Mittelalter hindurch flußaufwärts bis nach Ettelbrück schiffbar. Die hohen Erwartungen, die man an die Erweiterung des Schiffverkehrs über die Alzette hin setzte, wurden nicht erfüllt. Dafür gab die offizielle Inbetriebnahme der Eisenbahnstrecke Luxemburg-Ettelbrück am 21. Juli 1862 der Ortschaft Ettelbrück einen umso größeren Auftrieb. Mit dem Anschluß an das Eisenbahnnetz erlebten die Ettelbrücker Märkte eine neue Blütezeit und zählten zu den bedeutendsten des Landes. Ettelbrück entwickelte sich zur Handels- und Bauernstadt.

Die Jahrhundertfeier der Ettelbrücker Jahrmärkte (30. Mai-19. Juni 1880), verbunden mit einem großen Musikfest und einer glanzvollen Gewerbe- und Industrieausstellung, eine der ersten ihrer Art im Luxemburger Land, legte ein beredtes Zeugnis von dem unbändigen Unternehmergeist des Ettelbrücker Handels und Gewerbes, sowie von der gemeinnützigen Zusammenarbeit seiner damaligen Bürger ab.

Das 20. Jahrhundert

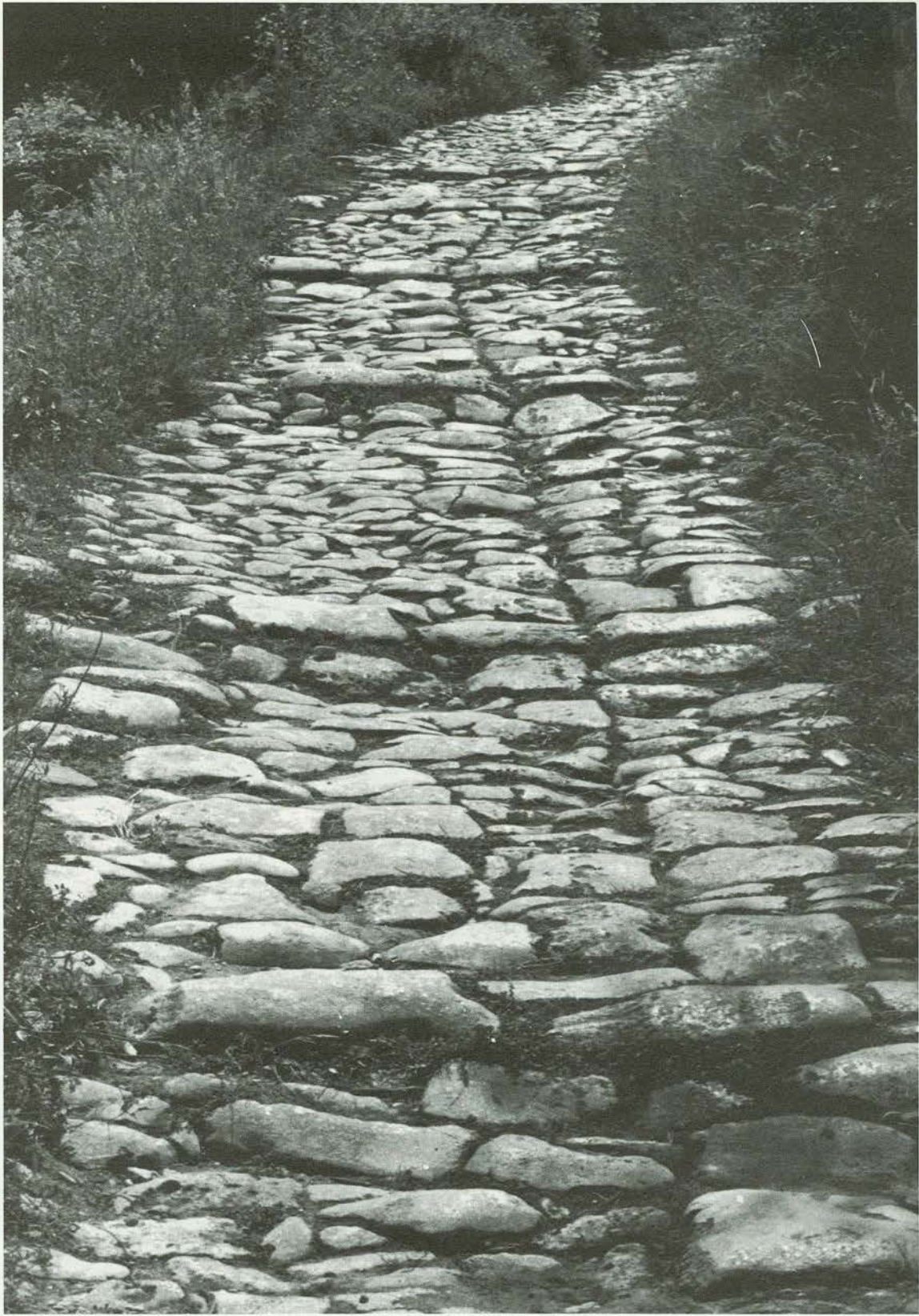
Am 4. August 1907 erfüllte sich für Ettelbrück ein seit langem gehegter Wunsch. Die Ortschaft wurde zur Stadt erhoben. Im Oktober desselben Jahres wurde das neue, am Standort der früheren Pfarrkirche nach knapp 18 monatiger Bauzeit errichtete Stadthaus bezogen. An historischer Stelle, mitten im Herzen der Stadt erbaut, steht es als Wahrzeichen einer neuen Zukunft, des Ausbaus und des Fortschritts. Die Entwicklung der Stadt nahm unentwegt ihren Fortgang. Zahlreiche, größer ausgelegte Geschäftshäuser begannen das Ettelbrücker Straßenbild zu bestimmen. Neue Stadtviertel entstanden. In den grünen Hügel- und Wiesenkranz um die Stadt schoben sich immer zahlreichere Neubauten.

Der Erste, besonders aber der Zweite Weltkrieg schlugen tiefe Wunden in die neuentstandenen Straßenzüge und wecken auch heute noch manch schmerzliche Erinnerungen. Doch weder Zerstörung, noch Trauer und Leid konnten das pulsierende Leben, das während der Jahre des Aufbaues in den Straßen pulsierte, ersticken. Über die neuerrichteten Brücken, über breitere Verkehrswege, drängen immer mehr Besucher in die Geschäftsstadt des Nordens. Als Pforte der Ardennen, als Bauernstadt und Handelsmetropole, als Schul- und Heilzentrum zieht es von nun an Tausende zu den großen Veranstaltungen, Sportfesten, Umzügen, landwirtschaftlichen Ausstellungen und zum alljährlichen Remembrance Day . . .

Mit frischer Begeisterung und bewährtem Unternehmergeist wird die Bevölkerung Ettelbrücks auch in Zukunft um den Erhalt, den Ausbau und das Ansehen ihrer im Herzen des Landes gelegenen Stadt bemüht sein.

Text und Fotos Arthur Muller





Das Neue Jahr: ein mühseliges Pflaster, ein Weg nach oben?

*Zum Jahreswechsel wünschen wir allen Mitbürgern
auf ihrem Weg nach oben
viel Glück, Besonnenheit und Ausdauer*



